

Testo critico

Senhor, por Deus que vos fez parecer,
 per bõa fe, mui ben e ben falar,
 que vos non pes de vos én preguntar
 desto que querria de vós saber
se me fazedes por al, senhor, mal 5
senon porque vos amo máis ca min nen al,

per bõa fe, nen ca os olhos meus?
 E se vos menço, Deus non me perdon!
 Senhor de min e do meu coração,
 dizedem?esto, se vos valha Deus, 10
se me fazedes por al, senhor, mal
senon porque vos amo máis ca min nen al,

<n>en ca outr?omen nunca amou molher?
 E se por est?é mal dia naci!
 Mas empero, senhor, que seja ?ssi, 15
 saber mi-o quer?eu de vós, se poder,
se me fazedes por al, senhor, mal
senon porque vos amo máis ca min nen al?

5 [?]e me A: lettera miniata mancante 10 da questo verso il componimento è trasmesso solo dal codice A.

v. 2: Correia in B legge *mnj beu*, segnalando l'errore in apparato.

v. 5: Correia legge *nial* in B, segnalando l'errore in apparato.

v. 6: il codice A e il codice B tramandano due varianti formali adiafore: *ca* e *que*. Sebbene in epoca medievale la lingua non fosse codificata, ho accolto a testo la lezione di A poiché la lingua galega odierna ha regolarizzato l'uso della congiunzione comparativa *ca* di fronte ai pronomi personali (cfr.

http://academia.gal/dicionario?p_p_id=dictionarynormalsearch_WAR_BUSCARAGFrontendportlet&p_p_lifecycle=normal&p_p_mode=view&p_p_col_id=column-2&p_p_col_count=1&_dictionarynormalsearch_WAR_BUSCARAGFrontendportlet_miniSearchNoun=ca [1]).

v. 7: la carta 43v del manoscritto A è tagliata sul margine superiore e non permette la decifrazione di alcuni grafemi, perciò ho ricostruito gran parte del verso su B. | Correia legge *neu ca* in B, segnalando l'errore in apparato.

v. 8: Correia legge *nie(n)ço* in B, segnalando l'errore in apparato.

v. 9: Correia legge *doineu* in B, evidenziando l'errore in apparato.

v. 10: per approfondimenti riguardo al problema di trasmissione si veda l'analisi di Correia, p. 372.

- letto 843 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-critico-44>

Links:

[1]

https://academia.gal/diccionario?p_p_id=dictionarynormalsearch_WAR_BUSCARAGFrontendportlet&p_p_lifecycle=2&p_p_col_count=1&_dictionarynormalsearch_WAR_BUSCARAGFrontendportlet_miniSearchNoun=ca